

Les 74 – Antwoorden

Opdracht 1: Geef de vertaling en de uitspraak

Zij [is] journaliste	היא כְּתִבֶּת	hie kattèvèt
Een goed handschrift	כְּתִב־יָד טוֹב	k ^e táv-yád tov
Haar slechte spelling	הַכְּתִיב הָרַע שָׁלָה	hakk ^e tiev hárá shèláh
Ik (v) wil de schrijver ontmoeten	רוֹצָה לְפָגוּשׁ אֶת הַסּוֹפֵר	^a nie rotzáh lifgosh èt hassofer
אתם כותבים כתבה לעיתון	אַתֶּם כּוֹתְבִים כְּתִבָּה לְעִיתוֹן	attèm kotviem katáváh lá'iton Jullie schrijven een artikel voor de krant
היא כותבת אנגלית [באנגלית]?	הִיא כּוֹתֶבֶת אֲנִגְלִית [בְּאֲנִגְלִית]?	hie kotèvèt [b ^e]angliet? Schrijft zij [in het] Engels?
הכתובת על המכתב	הַכְּתוּבָת עַל הַמְּכַתֵּב	haketovèt al hammichtáv Het adres op de brief
היא ספרה את העיתונים	הִיא סִפְרָה אֶת הָעִיתוֹנִים	hie sáfráh et ha'itoniem Zij telde de kranten
[אני] אכתוב לשבועון	[אֲנִי] אֶכְתּוֹב לְשִׁבּוּעוֹן	[^a nie] èchtov lash ^e voe'on Ik zal voor het weekblad schrijven

Het persoonlijk voornaamwoord is hier overbodig en wordt gewoonlijk weggelaten

Opdracht 2: Vervoeg het werkwoord Onderwijzen, לימד limmed [pi'el].

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd **	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	מְלַמֵּד	m ^e lammed	אֶלְמַד	אֲנִי
Ik (v)	מְלַמְדֶּת	m ^e lammèdèt	אֶלְמַד	אֲנִי
Jij (m)	מְלַמֵּד	m ^e lammed	תְּלַמֵּד	אַתָּה
Jij (v)	מְלַמְדֶּת	m ^e lammèdèt	תְּלַמְדִי	אַתְּ
Hij	מְלַמֵּד	m ^e lammed	יְלַמֵּד	הוא
Zij	מְלַמְדֶּת	m ^e lammèdèt	תְּלַמֵּד	היא
Wij (m)	מְלַמְדִים	m ^e lamdiem	נְלַמֵּד	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	מְלַמְדוֹת	m ^e lamdot	נְלַמֵּד	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	מְלַמְדִים	m ^e lamdiem	תְּלַמְדוּ	אַתֶּם
Jullie (v)	מְלַמְדוֹת	m ^e lamdot	תְּלַמְדוּ	אַתֶּן
Zij (m)	מְלַמְדִים	m ^e lamdiem	יְלַמְדוּ	הם
Zij (v)	מְלַמְדוֹת	m ^e lamdot	יְלַמְדוּ	הן

Gebiedende wijs: m: לַמֵּד lammed, v: לַמְדִי lamdie, mv: לַמְדוּ lamdoe, infinitief: לְלַמֵּד l^elammed

* In plaats van een verouderde langere vrouwelijke vorm wordt nu de mannelijke vorm gebruikt.

** In oudere teksten ontbreekt de yod

Les 76 – Conversatie

We gaan een hele reeks woorden leren voor een beleefd gesprek.

שְׁלוֹם	sháloom	Hallo, goede dag/morgen/middag/..
שְׁבַת שְׁלוֹם	shabbát sháloom	Goede Shabbat
בּוֹקֵר טוֹב	boqèr tov	Goede morgen
צַהֲרָיִים טוֹבִים	tzoh ^o rayiem toviem	Goede middag (<i>Let op de Ashkenazische uitpraak!</i>)
עֶרֶב טוֹב	èrèv tov	Goede avond
לַיְלָה טוֹב	layláh tov	Goede nacht
יוֹם טוֹב	yom tov	Goede dag; feestdag
מַה שְׁלוֹמְךָ?	mah shlomchá?	Hoe gaat het met u? (m)
מַה שְׁלוֹמֶךָ?	mah shlomech?	Hoe gaat het met u? (v)
מַה נְשִׁמָּע?	mah nishma?	Wat is er voor nieuws? Hoe gaat het?
סְלִיחָה	slicháh	Excuses, mijn verontschuldigingen, sorry
שְׁטוּת	sh ^e toet (v)	Onzin, dwaasheid שְׁטוּיּוֹת sh ^e toeyot
תּוֹדָה רַבָּה	todáh rabáh	Hartelijk dank, veel dank
תּוֹדָה	todáh (v)	Dank, bedankt
רַבָּה	rabáh (bn)	אֲדוֹנִי ^a donie (m) Meneer, mijnheer
אֲדוֹן	ádon (m)	גְּבֵר gèvèr (m) Man (ongebruikelijk)
		גְּבֵרֶת g ^e vèrèt (v) Dame, mevrouw

שֵׁם	shem (m)	Naam	בִּיקוּר	biqqoer (m)	Bezoek
שְׁמִי	sh ^e mie	Mijn naam is....	סֵדֶר	sedèr (m)	Orde, regel
מַה שְׁמֶךָ?	mah shimchá?	Wat is uw naam? (m)	בְּסֵדֶר	b ^e sedèr (bw)	In orde
מַה שְׁמֶיךָ?	mah sh ^e mech?	Wat is uw naam? (v)	זֶה בְּסֵדֶר	zèh b ^e sedèr	Het is in orde
בְּבִקְשָׁה	b ^e vaqásháh	Alstublieft (vragend)	נֶעִם	ná'iem (bn)	Aangenaam, plezierig
אָנָּה	án ^{ná}	Alstublieft (gevend)	מְאוֹד	m ^e od (bn)	Zeer, heel, erg
סְבִלְנוּת	savlánoet	Geduld	נֶעַם מְאוֹד	ná'iem m ^e od	'Leuk u te ontmoeten'
בִּיקָר	biqqer [pi'el]	Bezoeken, controleren	לְהִתְרַאוֹת	l ^e hitrá'ot	Tot weerziens
מְבַקֵּר	m ^e vaq ^q er (m)	Bezoeker, controleur			

Opdracht 1: Vervoeg het werkwoord Bezoeken (of controleren, bekritisieren), בִּיקָר of בִּיקְר {biqqer} [pi'el]. Zie het voorbeeld in [Les 35](#).

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	אֲנִי
Ik (v)	אֲבַקֵּר	אֲנִי
Jij (m)	אַתָּה
Jij (v)	בִּיקַרְתְּ	biqqart	אַתְּ
Hij	הוא
Zij	היא
Wij (m)	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	אַתֶּם
Jullie (v)	מְבַקְרוֹת	m ^e vaqrot	אַתֶּן
Zij (m)	הֵם
Zij (v)	הֵן

Geb. wijs: m:, v:, mv:, infinitief: לְבַקֵּר l^evaqer

Opdracht 2: Geef de uitspraak en de vertaling:

אָדוֹן בְּתוֹאֵל מַה שְׁלוֹמְךָ?

רִישׁוֹן נְהִיגָה שְׁלֶךְ בְּבִקְשָׁה

סְבִלְנוּת, זֶה בְּבִית שְׁלִי

צְהַרְיִים טוֹבִים, גְּבַרְתְּ מְרִים

תּוֹדָה עַל בִּיקוּרְךָ

לְהִתְרַאוֹת בְּנִסָּן

רְאוּבֵן, הַמְּכֹנֵית שְׁלֶךְ [הִיא] בְּסֵדֶר

Opdracht 3: Beluister het lied *Baroech haba* op www.youtube.com/watch?v=d7aulhtCG-4 of www.youtube.com/watch?v=uv6_iYoRKzI, geef de uitspraak en vertaal dit tekstgedeelte uit Psalm 118:26. Raadpleeg zo nodig de lessen 30 en 42 en woordenlijst [Les 75](#)
 בְּרוּךְ הוֹבֵא, בְּשֵׁם אֲדוֹנָי הַלְלִיָּהּ

Een pagina over begroetingen uit het *Israel Today Magazine*, april 2016:

De groet is bij Joden een uitspraak waarmee je iemand zegent, en vraagt naar het welzijn van de ander. De meest gebruikelijke en oudste groet is: - **שלום וברכה** 'Vrede en zegen!', dat wordt uitgesproken als 'Sjalom oevracha'.

Als Gideon een Engel van de Heer heeft gezien en bang is dat hij moet sterven, stelt de engel hem gerust met de woorden: 'Vrede zij met u' (Rechters 6:23). In dit verband betekent dit zoiets als: 'Wees gerust!' Toen de opgestane Jezus zijn angstige discipelen ontmoette, stelde Hij hun gerust door te roepen: 'Vrede zij met jullie' (Lukas 24:36). Boaz begroette de arbeiders die de oogst binnenhaalden, met: 'Vrede zij met jullie!' (Ruth 2:4), en Jozef begroette Benjamin met 'Genade zij met u' (Genesis 43:29b).
 Ter begroeting boog men diep om zich te verootmoedigen ten opzichte van de ander, en kuste men de voeten van de ander. Of men pakte iemand bij de hand en kuste zijn baard (II Samuël 20:9). Ook kon men ter begroeting de ander omarmen (Genesis 33:4). Of iemand werd begroet met een kus (Lukas 7:45; Matteüs 26:48).
 Een groet die gerelateerd is aan het moment van de dag, zoals bij ons 'goede morgen', bestond in Bijbelse tijden niet. In het Nieuwe Testament worden begroetingen zorgvuldig geformuleerd. Zoals bijvoorbeeld in de brief aan de Romeinen: 'Genade zij met u en



vrede van God, onze Vader, en van de Heere Jezus Christus' (Romeinen 1:7). En: 'Een eigenhandig geschreven groet van mij, Paulus. Als iemand de Heer niet liefheeft – hij zij vervloekt! Maranatha! (Aramees: Onze Heer komt!). De genade van de Heer Jezus zij met u' (I Korintiërs 16:21).
 Indeloop der tijd werd de afscheidsgroet steeds korter, net als in Nederland. Woorden als 'doei' en het zuidelijke '(h)oudoe' worden toegeschreven aan overblijfselen uit de Franse tijd (adieu) en de perioden van de Spaanse Nederlanden (adios). Deze afscheidsgroeten voeren terug op het Latijn: 'ad deum'.
 In deze tijd, waarin we vooral druk zijn met het schrijven van WhatsApp- en sms-berichten, keren we bij het groeten zelfs terug tot hiërogliefen, die tegenwoordig *emoticons* heten. Ook ik gebruik emoticons om een ander iets goeds toe te wensen.
 Maar de huidige pictogrammen zijn erg trendgevoelig en zullen gauw weer verdwijnen. Ik gebruik liever de oude Bijbelse begroetingsvormen, die hebben de tand des tijds immers doorstaan!



Hebreeuwse begroetingen:

Sjabbat sjalom - שבת שלום
Sjavoea tov - goede week – שבוע טוב
Chağ sameach – vrolijk feest – חג שמח
Sjana tovah – een goed nieuw jaar – שנה טובה
Sjana tovah oemtoeka – een goed en zoet nieuw jaar! De wens van het Israëliësch Nieuwjaar (Rosj ha Sjana) waarbij een stukje appel in honing wordt gedoopt) – שנה טובה ומתוקה
Lesjana tovah tikatewu – mag je ingeschreven worden (in het Boek des Levens) voor een goed (nieuw) jaar! – לשנה טובה תכתבו
 Voor het vasten voor Jom Kippoer wenst men elkaar...
Tsom kal – dat het vasten licht mag zijn – צום קל
 Voor Sukkot, Pesach en Shavoeot wenst men elkaar...
Moadiem lesjiemchah – vrolijke feestdagen! – מועדים לשמחה
 Men antwoordt daarop met
Chağiem oezmaniem lesasson – feestdagen en tijden van vreugde! – חגים וזמנים לששון

Mazal tov – een gelukswens bij vrolijke gebeurtenissen – מזל טוב
 Zieken wenst men...
Refoea sjleemah – volkomen gezondheid! – רפואה שלמה
 Aan treurende spreekt men medeleven uit
Ani misjtatef betsoratecha – ik leef met jou en je leed mee – אני משתתף בצערך
 Allledaagse begroetingen:
Boker tov – goede morgen – בוקר טוב
 Het antwoord daarop is: **Boker or** – een morgen vol licht – בוקר אור
Erev tov – goede avond – ערב טוב
Laila tov – goede nacht – לילה טוב
Lehitraot – tot ziens – להתראות
Shalom oevracha lecha (lach) – Vrede en zegen zij met je! – שלום וברכה לך
 Dit laatste wens ik u van harte toe! ■ (Is)



Deze [Introductie cursus Hebreeuws](#) behoort bij de [Israël-weekbrief](#)

Bronnen: Millon, hebrewonline.com, www.gov.il; Songs from the *TheNaCh*, Youtube.com.